

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wziął zatem Mojżesz swoją żonę i swoich synów,* i wsadził ich na osła, i wrócił do ziemi egipskiej; wziął też Mojżesz łaskę Bożą do swojej ręki. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mojżesz zabrał zatem żonę i swoich synów, wsadził ich na osła — i wyruszył do ziemi egipskiej. Wziął też Mojżesz do ręki łaskę, o której wspomniał Bóg.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mojżesz więc wziął swoją żonę i swoich synów, wsadził ich na osła i wyruszył do ziemi Egiptu. Wziął też Mojżesz łaskę Boga do ręki.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wziąwszy tedy Mojżesz żonę swą, i syny swe, wsadził je na osła, i wrócił się do ziemi Egipskiej; wziął też Mojżesz łaskę Bożą w rękę swą.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wziął tedy Mojżesz żonę swą i syny swoje i wsadził je na osła, i wrócił się do Egiptu, niosąc łaskę Bożą w ręce swojej.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wziął Mojżesz swą żonę i synów, wsadził ich na osła i powrócił do ziemi egipskiej. Wziął też Mojżesz ze sobą łaskę Boga.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wziął tedy Mojżesz swoją żonę i swoich synów, wsadził ich na osła i wrócił do ziemi egipskiej; wziął też Mojżesz łaskę Bożą do ręki.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mojżesz wziął więc żonę i synów, wsadził ich na osła i wrócił do ziemi egipskiej. Mojżesz wziął w rękę łaskę Bożą.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mojżesz posadził na osle swoją żonę i synów i razem z nimi wyruszył do ziemi egipskiej. W dłoni trzymał łaskę Boga.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mojżesz zabrał więc żonę i synów, powsadzał ich na osła i wyruszył z powrotem do ziemi egipskiej; do ręki wziął Mojżesz łaskę Bożą.                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Mosze wziął swoją żonę i swoich synów, wsadził ich na osła i powrócił do ziemi egipskiej. I wziął Mosze do ręki łaskę, [którą były robione cudowne znaki] Boga. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши ж Мойсей жінку і дитину, посадив їх на скотину, і повернувся до Єгипту. Взяв же Мойсей палицю, що від Бога в свою руку.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Mojżesz wziął swoją żonę i swoich synów, wsadził ich na osła oraz powrócił do ziemi Micraim. Mojżesz wziął także w swoją rękę łaskę Boga.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Mojżesz wziął żonę oraz synów i wsadził ich na osła, i wyruszył z powrotem do ziemi egipskiej. Prócz tego Mojżesz wziął do ręki łaskę prawdziwego Boga. |

<sup>1)</sup> <x>20 18:2-4</x>